

the Mystery of the Word made flesh, new radiance from Thy glory hath so shone on the eye of the soul that the recognition of our God made visible draweth us to love what is invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the host of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying ...

um, nova mentis nostræ  
 óculis lux tuæ claritátis  
 infúlsit: ut dum visibíliter  
 Deum cognóscimus, per  
 hunc in invisíbílum amór-  
 em rapíamur. Et ideo  
 cum Ángelis et Archánge-  
 lis, cum Thronis et Do-  
 minationibus, cumque  
 omni milítia cœléstis exér-  
 citus, hymnum glóriæ  
 tuæ cánimus sine fine  
 dicéntes: — *Sanctus*.

terio de la Encarnación del Verbo, resplandeció ante los ojos de nuestra alma la nueva luz de tu claridad: para que conociendo a Dios visiblemente, por Él seamos arrebatados al amor de las cosas invisibles. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar ...

### Ant. ad Communionem

#### Communion

ALL THE ends of the earth have seen the salvation of our God.

(Ps. 97. 3)

VIDÉRUNT omnes fines  
 terræ salutáre Dei nostri.

#### Comunión

TODOS los confines de la tierra han visto a nuestro Dios y Salvador.

#### Postcommunion

MAY THIS Communion, O Lord, cleanse us from guilt: and through the intercession of the blessed Virgin Mary, Mother of God, make us sharers of the heavenly remedy. Through the same ...

#### Postcommunio

HÆC NOS commúnio, Dómine, purget a crimine: et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genitríce Maria, cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum ...

#### Poscomunión

PURIFÍQUENOS, Señor, esta comunión de toda mancha de pecado, y por intercesión de la bienaventurada Virgen y Madre de Dios, María, nos haga partícipes del remedio celestial. Por el mismo ...

## Hymn to the Incarnate Word \* Himno a la Palabra Encarnada

*Divinum Mystérium* Aurelius Prudentius Clemens

**C** Orde na- tus ex Pa- réntis Ante mundi ex-ór- di- um

Alpha et O cogno- mi- ná- tus Ipse fons et cláusu- la

Ómni- um quæ sunt, fu- é- runt Quæque post fu- tú- ra sunt:

R. Sæcu- ló- rum sæcu- lis.

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

### Octave-Day of the Nativity The Circumcision of The Lord

### En la Octava del Señor Circuncisión del Señor

#### St. Angela Merici Church



### Ant. ad Introitum

(Isaias 9. 6)

#### Introit

A CHILD is BORN to us, and a Son is given to us: whose government is upon His shoulder: and His name shall be called, the Angel of great counsel. *Psalm.* Sing ye to the Lord a new canticle: because He hath done wonderful things. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost ... world without end. *R.* Amen. — A child ...

PUER NATUS est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus magni consílii Ángelus. *Ps. 97. 1.* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Puer natus est ...

#### Introito

UN NIÑO nos ha nacido, y un Hijo se nos ha dado; el cual lleva sobre sus hombros el principado; y será su nombre: Angel del gran Consejo. *Salmo.* Cantad al Señor un cántico nuevo; porque hizo maravillas. *V.* Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo ... y por los siglos de los siglos. *R.* Amén. — Un Niño ...

### Collect

O GOD, who by the fruitful virginity of blessed Mary hast bestowed upon mankind the rewards of eternal salvation: grant, we beseech Thee, that we may experience her intercession for us, through whom we have been made worthy to receive the Author of Life, Jesus Christ Thy Son, our Lord: Who livest and reignest with Thee ...

### Oratio

DEUS, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti ...

### Colecta

OH DIOS, que por la fecunda virginidad de la bienaventurada Virgen María, procuraste al género humano la gracia de la salvación eterna: haznos sentir la eficacia de su intervención, por la cual nos fue dado recibir a Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, Autor de la vida, quien contigo vive y reina en la unidad ...

### Lectio Epistolæ

(Tit. 2. 11-15)

### Epistle

DEARLY BELOVED: The grace of God our Savior hath appeared to all men, instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly and justly and godly in this world, looking for the blessed hope and coming of the glory of the great God and our Savior Jesus Christ: who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity, and might cleanse to Himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort: in Christ Jesus our Lord.

CARÍSSIME: Appáruit grátia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et sæculária desidéria, sóbrie, et juste, et pie vivamus in hoc sæculo, exspectantes beatem spem, et adventum glóriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi: qui dedit semetipsum pro nobis: ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc loquere, et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

### Epístola

CARÍSMO: Se manifestó a todos los hombres la gracia de Dios, Salvador nuestro, enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, justa y piadosamente, aguardando la esperanza bienaventurada, y el glorioso advenimiento del grand Dios y Salvador nuestro, Jesucristo; el cual se dio a Sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, purificarnos y hacer de nosotros un pueblo particularmente consagrado a su servicio y fervoroso en el bien obrar. Estas cosas predica y exhorta en Jesucristo nuestro Señor.

### Graduale

(Ps. 97. 3-4, 2)

### Gradual

ALL THE ends of the earth have seen the salvation of our God: sing joyfully to God, all the earth. V. The

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubiláte Deo, omnis terra. V. Notum fecit Dóminus

### Gradual

VIERON todos los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios: canta a Dios, toda la tierra. V. El

Lord hath made known His salvation: He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles. Alleluia, alleluia. V. God, who in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets, last of all in these days hath spoken to us by His Son. Alleluia.

salutáre suum: ante conspectum géntium revelavit justítiam suam. Alleluia, alleluia. V. (Hebr. 1. 1-2) Multifarie olim Deus loquens pátribus in prophetis, novissime diébus istis locútus est nobis in Fílio suo. Alleluia.

Señor manifestó su Salvador: ante las naciones descubrió su justicia. Aleluya, aleluya. V. Habiendo hablado Dios muchas veces a los Padres en otro tiempo por los Profetas, últimamente, en estos días, nos ha hablado por su Hijo. Aleluya.

### Evangelium

(Luc. 2. 21)

### Gospel

AT THAT TIME, after eight days were accomplished that the Child should be circumcised: His Name was called Jesus, which was called by the Angel before He was conceived in the womb.

IN ILLO TÉMPORE: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumcideretur puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo priusquam in útero conciperetur. — Credo.

### Evangelio

EN AQUEL TIEMPO: Llegado el día octavo en que debía ser circunciado el Niño, le fue puesto por nombre Jesús, nombre que la puso el Ángel antes que fuse concebido en el seno materno.

### Ant. ad Offertorium

(Ps. 88. 12, 15)

### Offertory

THINE ARE the heavens, and Thine is the earth; the world and the fullness thereof Thou hast founded: justice and judgment are the preparation of Thy throne.

TUI SUNT cæli et tua est terra: orbem terrarum et plenitudinem ejus tu fundasti: justítia et judícium præparatio sedis tuæ.

### Ofertorio

TUYOS SON los cielos y tuya es la tierra: la redondez de la tierra y cuanto contiene, Tú lo cimentaste; la justicia y la equidad son el apoyo de tu trono.

### Secret

RECEIVE our gifts and prayers we beseech Thee, O Lord; cleanse us by these heavenly Mysteries, and mercifully hear us. Through our Lord ...

### Secreta

MUNÉRIBUS nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscèptis: et cælestibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum ...

### Secreta

SEÑOR, habiendo ya aceptado nuestras ofrendas y oraciones, purificanos por estos celestiales misterios y óyenos benignamente. Por nuestro Señor ...

### Preface of the Nativity of the Lord

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: for through

### Præfatio de Nativitate Domini

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystéri-

### Prefacio de Navidad

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Porque por el mis-